

BY-LAWS,
RULES, REGULATIONS
AND
ORDINANCES
OF THE
COMMON-COUNCIL
OF THE
CITY OF MONTREAL.

PUBLISHED BY ORDER OF THE COMMON-COUNCIL.

Montreal:
PRINTED AND SOLD BY
FABRE, PERRAULT & CO.
At their Bookstore, Notre-Dame Street, opposite the Gaol.
1833.

THE
UNITED STATES
OF AMERICA

1900

1900

1900

1900

1900

1900

1900

1900

1900

RÈGLES,
RÈGLEMENS, ORDRES,
ET
ORDONNANCES
DU
CONSEIL-DE-VILLE
DE
MONTREAL.

PUBLIÉS PAR ORDRE DU CONSEIL-DE-VILLE.

Montreal:
SE VEND A LA LIBRAIRIE CANADIENNE DE
FABRE, PERRAULT & CIE.

Vis-à-Vis la Prison.

1833.

CHATELAIN

STUDIO PICTORIAL

CHATELAIN

CHATELAIN

CHATELAIN

Imprimerie de FABRE, PERRAULT & Cie.

CHATELAIN

CHATELAIN

CHATELAIN

CHATELAIN

CHATELAIN

REPORT OF THE

COMMISSIONERS OF THE
LAND OFFICE
FOR THE YEAR 1881

ALBANY:
1882

The following is a list of the lands
owned by the State of New York,
and the amount of the same, as
reported by the Commissioners of the
Land Office, for the year 1881.

The following is a list of the lands
owned by the State of New York,
and the amount of the same, as
reported by the Commissioners of the
Land Office, for the year 1881.

CORPORATION OF MONTREAL.

By-Laws, Rules, Regulations and ordinances of the Com- mon-Council of the City of Montreal.

*Common-Council Hall, Court-House.
Montreal, June 8, 1833.*

AT A MEETING of the MAYOR and COMMON-COUNCILMEN of the City of Montreal, duly Assembled in Common-Council at the Council-Hall, at the Court House, on SATURDAY, the Eighth Day of June, One Thousand Eight Hundred and Thirty Three, by virtue and authority of an Act of the Provincial Parliament, passed in the First Year of the Reign of His Most Gracious Majesty WILLIAM the FOURTH, Ch. LIV. entitled—"An Act to Incorporate the City of Montreal;—" It was *Ordered* that the following By-Laws, Rules, Regulations, and Ordinances be, from henceforth, in force and have effect in the said City of Montreal.

ARTICLE 1st.

The Rules and Regulations of Police, heretofore made by the Justices of the Peace for the District of Montreal, and actually existing in and for the said City, shall continue and remain in force ; save, so far of the said Rules and Regulations of Police as the Common-Council of the City have conceived necessary to rescind, or such as have been con-

CORPORATION DE MONTREAL.

Règles, Règlements, Ordres et Ordonnances du Conseil de Ville de Montreal.

SALLE DU CONSEIL-DE-VILLE. }
Palais de Justice, Montréal, le 8 Juin, 1833. }

A UNE ASSEMBLÉE du MAIRE et des CONSEILLERS DE VILLE DE MONTRÉAL, réunis en Conseil-de-Ville, dans leur Salle, au Palais de Justice, SAMEDI, le HUIT JUIN, mil-huit-cent-trente-trois, en vertu et sous l'autorité d'un Acte Provincial passé dans la 1ère année du Règne de Sa Très-Gracieuse Majesté GUILLAUME IV., chapitre LIV. intitulé—“ *Acte pour Incorporer la Cité de Montréal;*”—Il a été Ordonné que le Règles, Règlements, Ordres et Ordonnances suivans aient force et effet, à l'avenir, dans la dite Cité de Montréal :

ARTICLE 1ER.

Les Règles et Règlements de Police faits jusqu'à ce jour par les Juges-de-Paix du District de Montréal et maintenant existants pour la Cité, continueront de demeurer en force ; sauf, pourtant, tels d'entr'eux que le Conseil-de-Ville a cru devoir rescinder en entier, ou simplement modifier et changer en partie, pour le plus grand avantage de la Corporation de Montréal, et pour la santé, salubrité, l'aisance

ceived necessary to modify and change in part, for the greater advantage of the Corporation of Montreal, and for the security, health, comfort and good order of the said City: the Common-Council, hereby desiring that such of the said Rules and Regulations of Police now actually existing, which have been thus rescinded, shall no longer from henceforth be in force or have effect in the City, and that such of the said Rules and Regulations which are so modified and changed in part, will continue in force and effect as so modified and changed, and not otherwise.

ARTICLE 2^d.

In all cases where the execution of certain of the Regulations of Police actually existing, devolves on *Justices of the Peace*; whether in Special Session or out of Session, it is ordered that the administration will belong to the *Mayer of the City* himself, or to two of the *Common-Councilmen of the City*, conjointly. And the powers delegated to certain officers, such as the duties and fees to them imposed and accorded, by any such of the said Regulations, shall be delegated, imposed, and accorded to such other officers which the *Common-Council of the City* shall from time to time name to this effect, (and replace at option,) in any of its sittings, under such title and denomination which it shall see fit; and of such appointment public notice will be given, by the *Secretary of the said Common Council*.

et le bon ordre de la dite Cité : le Conseil de Ville voulant, que tels des dits Règlements de Police maintenant existants qu'il a ainsi rescindés, n'aient plus force et effet à l'avenir dans la Cité, et que tels d'entr'eux qu'il a modifiés et changés en partie ne continuent en force et effet que tels que modifiés et changés, et non autrement.

ARTICLE 2E.

Partout où l'exécution de certains des Règlements de Police maintenant existant est remise à des *Juges de Paix*, soit en session spéciale, soit hors de session,—il est ordonné que cette administration appartiendra au *Maire de la Cité* seul, ou à deux des *Conseillers de Ville* conjointement. Et les pouvoirs délégués à certains Officiers, comme les devoirs et honoraires à eux imposés et accordés par quelques-uns des dits Règlements, pourront être délégués, imposés et accordés à tels autres officiers que le Conseil-de-Ville, nommera de tems à autre, à cet effet, (et qu'il pourra remplacer à volonté,) dans aucune de ses séances, sous tels titres et dénominations qu'il jugera convenables ; en en donnant avis public par le Secrétaire du dit Conseil.

ARTICLE 3E.

Les articles 3e et 55e du chap 1er. des Règles et Règlements de Police de la Cité et des Faubourgs de Montréal maintenant en force, sont par le présent rescindés et l'article suivant leur est substitué.

ARTICLE 3d.

The Articles 3rd and 55th of the first chapter of the Rules and Regulations of Police of the City and Suburbs of Montreal now in force, are by the present article rescinded; and the following article is substituted.

It is ordered that all proprietors or representatives of proprietors of spaces of ground or lots in the town or Suburbs, adjoining any public square, street, or lane already levelled at the expense of the City, or that shall hereafter be so levelled, shall cause to be erected a wall or board fence, or a fence of upright pickets, at least five feet high, (conformably to the level which shall be given by the officer hereto authorised by the Common-Council, the same to be executed within fifteen days, after due notification by the said officer,) on every side of such space of ground or lot which shall adjoin any public square, street or lane so levelled, or to be levelled; and, for the future, to keep the said wall or fence in good repair within eight days notification from the aforesaid officer : under the penalty of five pounds currency for each offence and neglect. And if it so happen that the proprietor be absent from the District of Montreal and has no representative resident in the City; or should the representative himself be absent from the District or be unknown, the notifications of the officer aforesaid shall be posted at the Door of the Parish Church and on the premises where such work is to be done; which

Il est ordonné à tous propriétaires ou représentants de propriétaires d'emplacements ou terrains dans la ville ou les faubourgs joignant une place publique, rue ou ruelle déjà nivelée aux frais de la Cité, ou qui le sera par la suite, de faire élever un mur ou une clôture en planches ou pierres debout, d'au moins cinq pieds de hauteur, (conformément au niveau qui sera fixé par l'officier à ce autorisé par le Conseil-de-Ville, et sous quinze jours de notification par le dit officier,) sur tous les côtés de tels emplacements ou terrains qui avoient ouront telles places publiques, rue ou ruelle ainsi nivelée ou à être nivelée ; et d'entretenir, à l'avenir, tels mur ou clôture en bon état sous huit jours de notification de la part du susdit officier :—et ce, sous une pénalité de *Cinq Livres* Courant pour chaque offense ou négligence. Et dans le cas où le propriétaire serait absent du district de Montréal et n'aurait point de représentant résident dans la Cité ; ou dans le cas où le dit représentant serait lui-même absent du district ou ne serait pas connu ; alors les notifications de l'officier du Conseil-de-ville seront par lui affichées sur la porte de l'Eglise Paroissiale et sur les terrains vis-à-vis desquels tels travaux devront être faits ; ce qui sera considéré comme avis suffisant et comme donné personnellement au propriétaire, ou à son représentant.

Et il est aussi ordonné, qu'il sera au pouvoir du Conseil-de-ville d'obliger tous propriétaires d'emplacements ou terrains joignant

shall be considered a sufficient notification given to the proprietor or his representative.

And it is further ordered, that it shall be in the power of the Common-Council to oblige every proprietor of a space of ground or lot adjoining any public square, street or lane not yet levelled at public expense, although under the direction of the Common-Council, to make and keep in good repair, as aforesaid, a wall or fence on all sides of the said spaces of ground or lots adjoining such public square, street or lane, each and every time it may be so ordered by the said Common-Council; subject to the same notifications and penalties as above mentioned against such proprietors or their representatives.

ARTICLE 4TH.

In addition to the 18th article of the Rules and Regulations of Police of this City, Chap. 1st which forbids—"to throw dirty water, "ashes, soot or any dirt or filth whatever, or "snow or ice from the yards into any "of the public squares, streets or lanes of the "City or Suburbs, or into any uninclosed place "thereto adjoining, under a penalty of Ten "Shillings for each offence; &c, if it be excrements from privies, under the penalty of five "pounds against all offenders for such offence;" It is ordered, that every proprietor or occupant of lots, buildings or Houses in the Town & Suburbs on which or in front of which there shall, at any time, be found any of the filth above

une place, rue ou ruelle non nivelée aux frais publics, quoique légalement à l'entretien de la Corporation de cette Cité, de faire et entretenir comme susdit, un mur ou clôture sur tous les côtés des dits emplacements ou terrains attenants à telle place, rue ou ruelle, toutes et quantes fois il en sera ainsi ordonné par le dit Conseil de ville ; sous les mêmes notifications et pénalités que ci-dessus contre tels propriétaires ou leurs représentants.

ARTICLE 4e.

En addition au 18e. Article des Règlements de Police de cette Cité, Chap. 1er. qui défend de " jetter de l'eau sale, de la cendre, suie, " ordure ou saleté quelconque, non plus que " la neige ou glace des cours, dans aucune " des places publiques, rues ou ruelles de " la Ville ou des Faubourgs où dans au- " cun lieu non enclos y adjoignant, sous peine " de *Dix-Chelins* d'amende pour chaque con- " travention ; et, si ce sont [des ordures de " privés, sous une pénalité de *cinq livres* " courant contre tout délinquant pour chaque " offense ;"—Il est ordonné, que tout propri-
étaire ou occupant de terrains et bâtiments dans la Ville et les Faubourgs, sur ou au devant desquels il sera, en aucun temps, trouvé aucune des saletés susmentionnées, sera considéré personnellement en contravention au susdit article des Règlements de Police, et comme tel sera sujet à être condamné à l'une ou à l'autre des pénalités imposées par le sus-

mentioned, shall be personally considered as being in contravention of the aforesaid article of the Rules & Regulations of Police, & as such, shall be subject, and be condemned to pay either of the aforesaid penalties imposed by the said 18th article of the Regulations of Police, according to the nature of the offence.

ARTICLE 5TH.

It shall no longer be permitted (as heretofore by the 14th article of the Rules and Regulations of Police, Chap. 1st) to any proprietor or occupant of a house, building, or lot, to discharge or drain through their yard, or otherwise, on any public square, street, or lane in the town or Suburbs, the water from such house, building, lot, or lot of ground whatever, where there be no public sewers constructed under the said squares, streets, or lanes ; under a penalty of Ten Shillings currency for each offence of which the proprietor or occupant of such House, building or lot, or lot of ground shall be convicted.

ARTICLE 6TH.

Any privy reported to be in an unhealthy or noisome state, shall be cleansed, or ameliorated by the proprietor or occupant of the house or lot of ground where such privy shall exist,---within eight days after notice (signified to the said proprietor or occupant) of a special order from the Mayor of the City to that effect ; under a penalty of Five Pounds currency.

dit 18e. Article des Règlements de Police, suivant la nature de l'offense.

ARTICLE 5E.

Il ne sera plus à l'avenir permis, (comme il l'a été jusqu'à ce jour par le 14e art. des Règlements de Police de cette Cité, chap. 1er.) à aucun propriétaire ou locataire de maisons, bâtimens, emplacements et terrains quelconques, de décharger ou égouter par leur cours, ou autrement, sur aucune place publique, rue ou ruelle de la ville et des faubourgs, sous laquelle il n'y aura pas d'égout public de construit, l'eau de tels bâtimens, emplacements et terrains ; et ce, sous une pénalité de *Dix Chelins* courant pour chaque contravention dont sera convaincu tout propriétaire ou occupant de tels bâtimens et emplacements.

ARTICLE 6E.

Sur information donnée qu'aucune fosse d'aisance est malsaine et infecte, le propriétaire ou occupant de la maison ou terrain où elle se trouvera sera tenu de la faire nettoyer et mettre dans un état convenable, sous huit jours de notification (faite au dit propriétaire ou occupant) de l'ordre à lui adressé à cet effet par le Maire de cette Cité ; et ce, sous une pénalité de *Cinq Livres* courant.

ARTICLE 7E.

Tout propriétaire ou occupant de maison, magasin, bâtimens ou lot de terre employé

ARTICLE 7TH.

The proprietor, or occupant of any house, shop, building, or lot of ground held as a place of labor, (*chantier*) unprovided with a suitable privy, shall, after fifteen days notice from the Mayor of this City, cause to be constructed a proper and healthful privy on the premises, (so unprovided,) under a penalty of five pounds currency.

ARTICLE 8TH.

It is ordered, that on complaint being made to the Mayor of this City, of the filthy state of any house, yard, or enclosure, (or their dependencies) the Mayor on such complaint shall give an order to the Inspector of Police, (or to a Constable,) to enter into, and examine in the day time, the premises complained of; and if found to contain filth or nuisance of any description, likely to be prejudicial to the public health, it shall be cleaned by the said proprietor or occupant within twenty-four hours after notice, under the penalty of twenty shillings; & at the expiration of the time, if the said nuisance be not removed the aforesaid Inspector or Constable shall cause the same to be removed at the charge and expense of the person so in default, as provided by the third section of the 57th of George III. Chap. 16th.

ARTICLE 9TH.

Whereas by the 21st Article of the rules and regulations of police of this City, Chap. 1. it is

comme Chantier, qui ne seront pas pourvus de fosse d'aisance convenables, fera, sous quinze jours d'avis par le Maire de cette Cité, construire une telle fosse d'aisance saine et salubre sur les lieux ; sous une pénalité de *Cinq Livres* courant.

ARTICLE 8E.

Il est ordonné, que, sur plainte faite au Maire de cette Cité, de l'Etat de malpropreté d'aucune maison, cour ou leur dépendances, ou d'aucun lieu enclos, le Maire donnera un ordre à l'Inspecteur de Police ou à un Connétable, de visiter et examiner, de jour, les lieux contre lesquels plainte aura été ainsi portée; et si les dites lieux contiennent aucune saleté ou nuisance d'aucune nature capable de préjudicier à la santé publique, ils seront nettoyés par le propriétaire ou occupant sous vingt-quatre heures, sous une pénalité de *Vingt Chelins* courant ; et si la dite nuisance n'est pas enlevée dans les dites vingt quatre heures, il sera du devoir de l'officier-visiteur de la faire enlever aux frais et dépens de la personne en défaut, tel que pourvu par la 3me clause de l'acte Provincial de la 57e Geo. III.—chap. 16.

ARTICLE 9E.

Vu que par le 21me article des Règles et Règlements de Police de cette cité, chap. 1er, il n'est pas réglé où les fumiers, ordures, poussières et autres embarras des rues et places publiques, ou les fumiers et ordures des

not stated where the dung, rubbish, filth and other obstructions of the streets and public squares, or the dung and filth of yards shall be carried to and deposited from the spring of the year to the fall of the same, and whereas it is judged expedient to provide to that effect by an additional rule of Police, to the one above mentioned :

It is ordered, that from the day of the passing and sanctioning of these presents, that the said dung, rubbish, filth, or any obstructions whatever of the said streets, public squares, and yards, shall be carried and deposited on such lot of ground, and places of this City as shall be indicated, from time to time, by the Common Council, and to be made known to the public by an order from the Mayor of this City to be published by the Town bell-man or public crier.—Any person infringing this regulation shall pay, on conviction thereof, a fine which shall not exceed Ten Shillings for each offence.

ARTICLE 10TH.

All proprietors or occupants of Lots in the Suburbs adjoining any public square, street or lane, that is macadamised or paved, shall scrape, clean up, and place in heaps, the dust opposite their premises, (having first watered the same,) on the outside of and along the gutters of the said square, street, or lane, every Saturday, before the hour of Ten of the clock in the morning ; any thing in the 19th

cours, seront portés et déposés, du commencement du printems, à la fin de l'automne ; et qu'il est jugé nécessaire de pourvoir à cet effet par un règlement de Police additionnel à celui suscité :—Il est ordonné qu'à l'avenir les dits fumiers, ordures, poussières et autres embarras des rues et places publiques et des cours seront portés et déposés sur tels emplacements et lieux de la cité qui seront fixés, de tems à autre, par le Conseil de Ville, et indiqués au public dans l'ordre qu'en fera publier le Maire à son de cloche, et non ailleurs. Et tout contrevenant au présent Règlement payera, sur conviction une amende qui n'excédera pas *Dix Chelins* pour chaque offense.

ARTICLE 10^e.

Tout propriétaire ou occupant de terrain dans les faubourgs, adjoignant aucune place publique, rue ou ruelle empierrée ou pavée, ramassera, nettoiera et mettra en tas, (après arrosement des lieux,) les saletés en front des dits terrains et les placera en dehors et le long des égouts des dites places publiques, rues ou ruelles, tous les samedis avant dix heures du matin ; nonobstant tout ce que contenu au contraire dans le 19^e article du 1^{er}. chap. des Règles et Règlements de Police : et ce, sous une pénalité de *Cinq Chelins*.

ARTICLE 11^e.

Il y aura, de ce jour, à la solde de la Corporation et sous les ordres immédiats du

article of the first chapter of the rules and regulations of Police to the contrary notwithstanding: under a penalty of Five shillings for each offence.

ARTICLE 11TH.

It is hereby ordered and directed, that from the date of these presents, there shall be named, appointed and paid by the Corporation, an *Inspector of Police* for the City, of Montreal, who shall be under the immediate order of the Mayor and the Common-Council of the City, which Inspector of Police, shall be, and is hereby specially charged with the execution, and carrying into effect all the by-laws, rules, regulations and ordinances made, and to be made, in and by virtue of the Provincial Statutes of the 57th Geo. III. Chap. 16, and of the 1st of Will. the 4th Chap. 54, such as the prosecuting of all delinquents and infringers of the aforesaid By-Laws, rules, regulations and ordinances; and whose duties and obligations may, from time to time, be varied, augmented and amended by the Common-Council, in such manner as the said Common-Council may see fit and necessary to be done in such cases, for the greater advantage of the Corporation in conformity to the aforesaid Act of the 1st of Will. IV. Chap. 54.

JS. VIGER,

By Order,

Mayor,

P. AUGER, *Secretary.*

Maire et du Conseil-de-Ville, un *Inspecteur de Police* de la Cité de Montréal, qui, comme tel, sera spécialement chargé de veiller à l'exécution des Règles et Règlemens, Ordres et Ordonnances faits et à être faits en vertu des Actes Provinciaux de la 57^e Geo. III. chap. 16, et de la 1^{ère} Guil. IV. chap. 54, comme de la poursuite des infracteurs à iceux ; et dont les devoirs et obligations pourront de tems à autre être variés et augmentés par le Conseil-de-Ville, selon qu'il jugera à propos de ce faire, pour le plus grand avantage de la Corporation, dans les vues de l'Acte sus-cité de la 1^{ère} Guillaume IV. chap. 54.

JS. VIGER, *Maire*.

Par Ordre,

P. AUGER, *Secrétaire*.

**{ Montreal King's Bench,
June Term, 1833.**

Wednesday the 19th day of June, 1833.

PRESENT,

The Hon. the Chief Justice REID,

" Mr. Justice PYKE,

" Mr. Justice ROLLAND.

Ex parte.—On Motion } The COURT having
of the MAYOR and } examined the By-
COMMON-COUNCIL of } Laws, Rules, Regula-
the City of Montreal. } tions and Ordinances
of Police made by the MAYOR and COMMON
COUNCILMEN of the City of Montreal, at a
MEETING held at their Council-Hall in the
City of Montreal, on SATURDAY, the 8th
day of JUNE instant, in virtue and under
the authority of the Provincial Act passed in
the First Year of the Reign of His Most
Gracious Majesty, William the Fourth, ch.
LIV., entitled "An Act to Incorporate the
City of Montreal," have approved, homolo-
gated and confirmed, and by these presents
do approve, homologate and confirm the said
By-Laws, Rules, Regulations and Ordinan-
ces.

By the Court,

MONK & MORROGH. P. K. B.

MONTREAL.—BANC DU ROI.

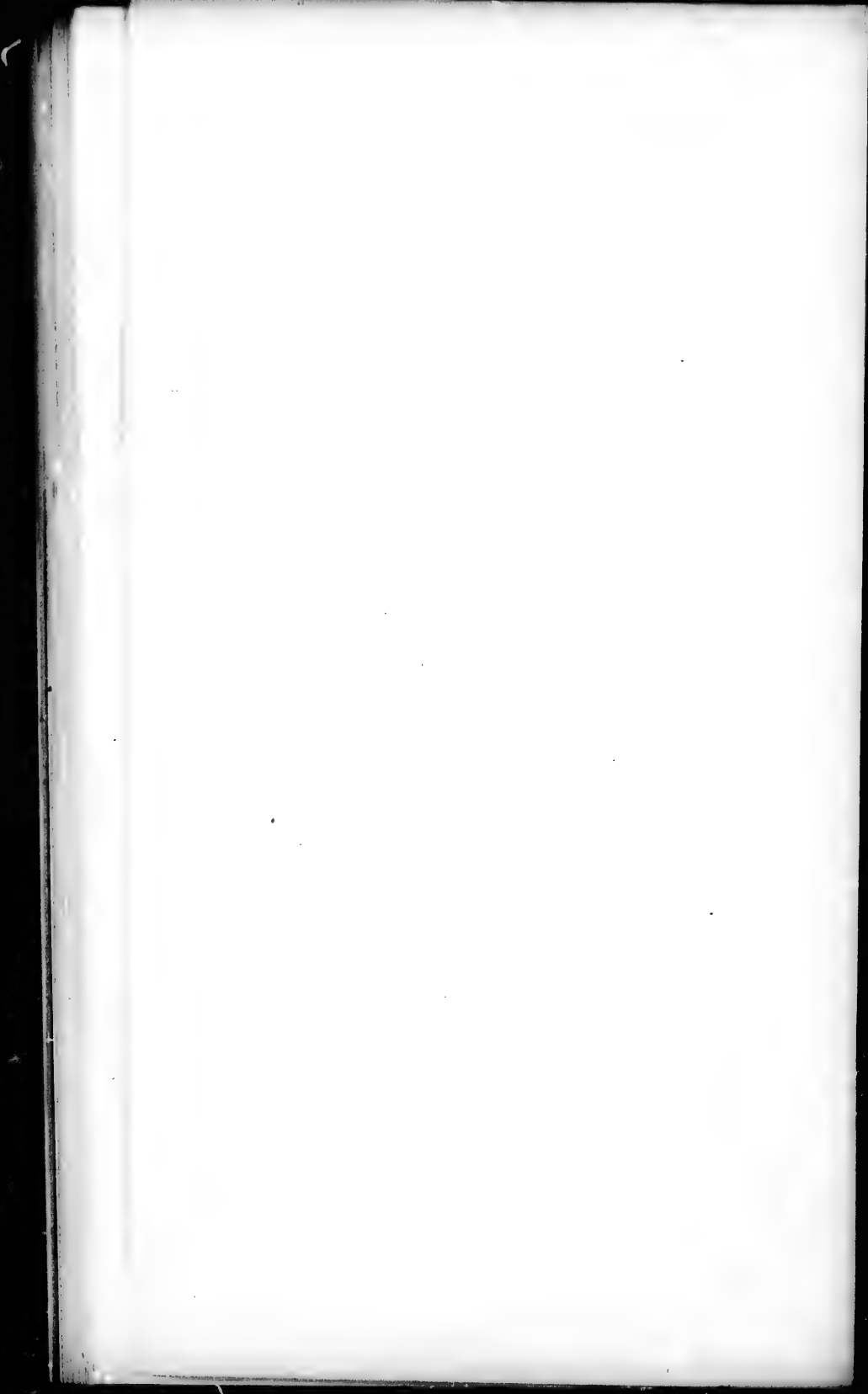
TERME DE JUIN, 1833.

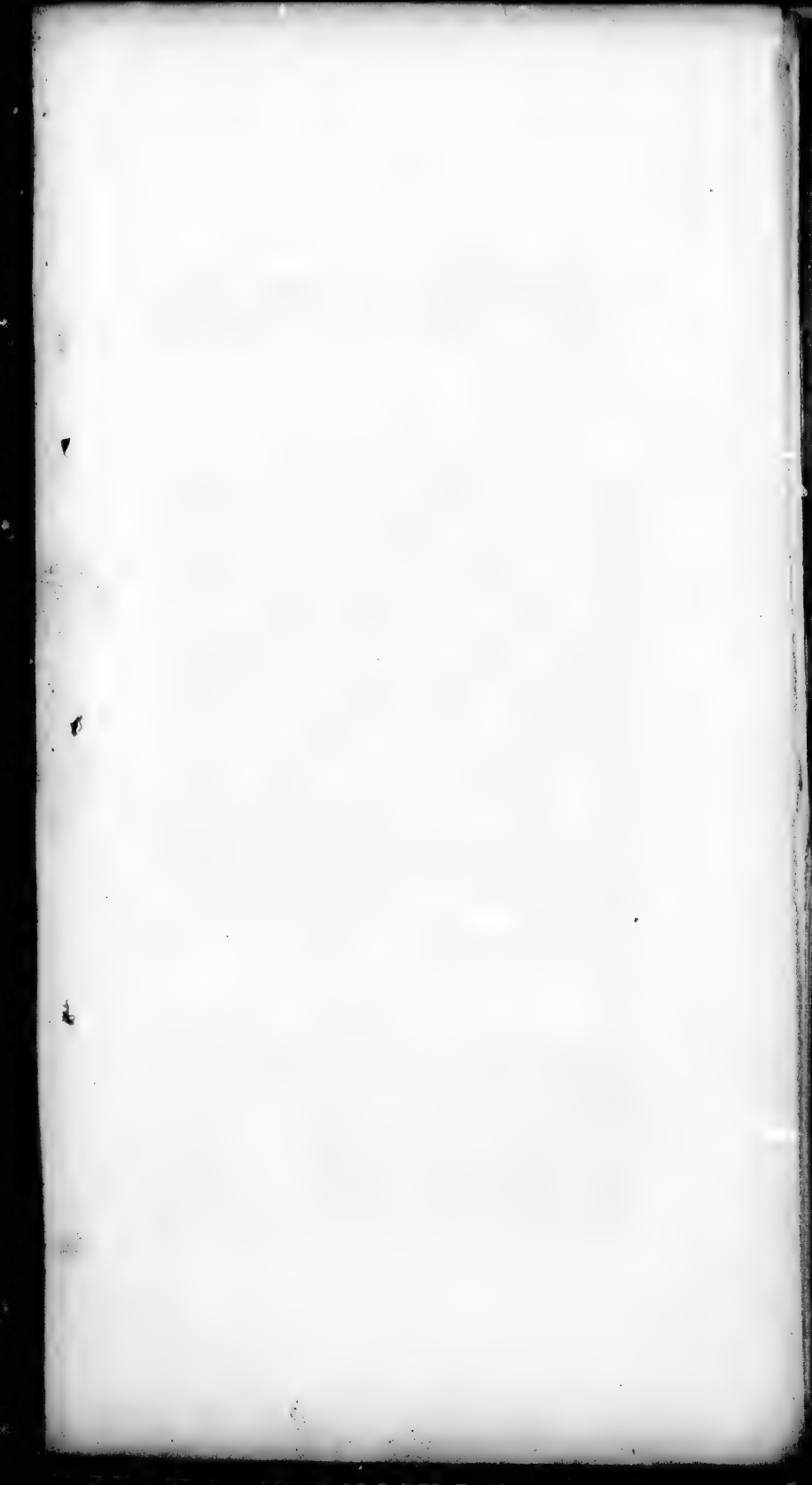
*Mercredi, le 19e Jour de Juin, 1833.***Présents.****L'Honorables Juge en Chef REID,**" **M. le Juge PYKE,**" **M. le Juge ROLLAND.***Ex Parte.*Sur motion du **MAIRE**
et du Conseil-de-Ville
de la Cité de Mont-
réal.} La Cour, après a-
voir examiné les Rè-
gles, Règlements, Or-
dres et Ordonnances
de Police faits par

le **MAIRE** et le **CONSEIL-DE-VILLE** de la Cité de Montréal, à une Séance tenue à la Salle du Conseil dans la Cité de Montréal, Samedi le huitième jour de Juin courant, en vertu et sous l'autorité d'un Acte Provincial passé dans la première année du Règne de sa Très Gracieuse Majesté **GUILLAUME QUATRE**, Chapitre **LIV.** intitulé "Acte pour Incorporer la Cité de Montréal,"—a approuvé, homologué et confirmé, et par ces présentes approuve, homologue, et confirme les Règles, Règlements, Ordres et Ordonnances susdits.

De par la Cour,

MONK & MORROGH.**P.B.R.**





Additional By-Laws, Rules, Regulations and Ordinances of the Common-Council of the City of Montreal.

{ *Common-Council-Hall,*
 { Court-House, Montreal, Oct. 15, 1833.

AT a Meeting of the MAYOR and COMMON-COUNCILMEN of the City of MONTREAL, assembled in Common-Council, in their Hall, in the Court House, on Tuesday, the fifteenth day of October, one thousand eight hundred and thirty three, by virtue and authority of an Act of the Provincial Parliament, passed in the first year of the Reign of His Most Gracious Majesty, WILLIAM the IV, chapter LIV, entitled "*An Act to incorporate the City of Montreal,*"—it has been Ordered by a full majority of the Members of the said Common-Council, that the following **BY-LAWS, RULES, REGULATIONS** and **ORDINANCES** have force and effect for the future in the said City of MONTREAL.

ARTICLE 12TH.

The 20th Article of the 2d Chapter of the Rules and Regulations of Police for the City and Suburbs of Montreal, dated July 1831, by which the Clerk of the Markets—"is ordered to open the **PRES-DE-VILLE MARKET**, for the sale of Provisions and

**Règles, Règlements, Ordres et
Ordonnances additionnels du
Conseil-de-Ville de Montréal.**

SALLE DU CONSEIL-DE-VILLE. }

Palais de Justice, }

Montréal 15 Oct. 1833. }

A une Assemblée du MAIRE et des CONSEILLERS-DE-VILLE de MONTRÉAL, réunis en Conseil-de-Ville dans leur Salle, au Palais de Justice, Mardi le quinze Octobre, mil huit-cent-trente-trois, en vertu et sous l'autorité d'un Acte Provincial passé dans la lère Année du Règne de Sa Très—Gracieuse Majesté GUILLAUME IV. chap. LIV. intitulé "*Acte pour incorporer la Cité de Montréal,*" il a été *Ordonné* par la majorité absolue des Membres du dit Conseil-de-Ville, que les **REGLES, REGLEMENTS, ORDRES et ORDONNANCES** suivants aient force et effet à l'avenir, dans la dite Cité de MONTRÉAL.

ARTICLE 12e.

L'Article 20e. du chapitre 2e. des Règles et Réglements de Police de la Cité et des fauxbourgs de Montréal de Juillet 1831, par lequel il est—"ordonné au Clerc des Marchés d'ouvrir le MARCHÉ de PRES-DE-VILLE pour la vente de provisions et de fruits, tous les *Dimanches* matin jusqu'à huit heures et demie et pas plus tard"—cessera d'être en force

" Fruit on every *Sunday* morning, until half-past eight o'clock and no later,"—shall cease to be in force from the first day of December next ; from and after which date it shall be the duty of the said Clerk of the Markets to close, on Sunday, the Hall of the said PRES-DE-VILLE MARKET, as he is bound to do with respect to other Markets. But it shall be also the duty of the said Clerk to open the Hall of the said PRES-DE-VILLE MARKET, for the reception and sale of the aforesaid eatables, on every working day in the week, from the said first day of December next, for the accommodation of such venders of said eatables as may be disposed to hire or lease stalls therein.

ARTICLE 13TH.

The 21st Article of the said Chapter of the aforesaid Regulations of July 1831, which imposes—" a penalty of *ten shillings* currency, " for each and every infraction on each and " every person who shall sell or offer for sale " any articles whatever, on or near the said " PRES-DE-VILLE MARKET, after half-past " eight o'clock in the morning,"—shall also cease to be in force after the said first day of December next ; from and after which date, all persons who shall sell or expose to sale any articles whatsoever, in or near the said PRES-DE-VILLE MARKET, at any hour on the Sunday, shall incur, for each and every such offence, the penalty imposed by the 45th Arti-

à dater du premier jour de Décembre prochain ; à compter duquel dit premier jour de Décembre prochain, il sera du devoir du dit Clerc des Marchés de fermer, le Dimanche, la Halle du dit MARCHÉ de PRES-DE-VILLE comme il est tenu de le faire des autres Halles.— Mais il sera également du devoir du dit Clerc d'ouvrir la Halle du MARCHÉ de PRES-DE-VILLE, pour l'exposition et vente des seuls comestibles sus-dits, tous les jours ouvrables de la semaine, à compter du dit premier jour de Décembre prochain, pour l'accommodement de tels des vendeurs des susdits Comestibles qui seront dans le cas d'y louer des places.

ARTICLE 13e.

L'Article 21e. du même chapitre des susdits Règlements de Juillet 1831, qui impose “ une amende de *dix chelins* courant, pour toute et chaque contravention, contre toutes personnes vendant ou offrant en vente aucuns articles quelconques sur ou près du dit MARCHÉ de PRES-DE-VILLE, après huit heures et demie du matin ” — cessera également d'être en force, à dater du premier jour de Décembre prochain ; à compter duquel jour, toutes personnes qui vendront ou exposeront en vente aucuns articles quelconques sur ou près du dit MARCHÉ de PRES-DE-VILLE, à quelle heure que ce soit du Dimanche, encourront pour chaque telle offense la pénalité imposée par le 45e. Article du Chapitre 1er. des Règles et Règlements de Police de cette Cité passés en Ja-

cle of the first Chapter of the Rules and Regulations of Police for the said City, passed in January 1821, against every person selling or exposing for sale, on Sunday, *in the Town or Suburbs*, "any fruit, eatables or provisions whatever."

JS. VIGER, Mayor.

By order,

P. AUGER, Secretary C. M.

nvier 1821, contre quiconque vend ou expose
en vente, le Dimanche, dans la Ville ou les
fauxbourgs, " aucuns fruits, comestibles ou
denrées quelconques."

JS. VIGER, Maire.

Par Ordre,

P. AUGER, Secrétaire, C. V.

DISTRICT OF } COURT OF KING'S BENCH,
MONTREAL, } *Saturday, October 19, 1833.*

PRESENT :

The Honorable Chief Justice REID,
The Honorable Mr. Justice PYKE,
The Honorable Mr. Justice ROLLAND.

Ex parte.
On motion of the MAYOR and COMMON-COUNCIL of the City of Montreal. } THE Court having examined and revised the additional BY-LAWS, RULES REGULATIONS and ORDINANCES of the COMMON-COUNCIL of the City of MONTREAL, made by the Mayor and Common-Council of the City of Montreal, at a meeting held at their Council Hall, in the City of Montreal, on Tuesday, the 15th day of October instant, in virtue and under authority of a Provincial Act passed in the first year of his Majesty WILLIAM IV, chap. LIV, entitled "*An Act to incorporate the City of Montreal,*" and heard FRANÇOIS XAVIER BENDER, Esq., only opposant, in opposition thereto, without heeding the said opposition, have approved and confirmed, and by these presents do approve and confirm the said additional BY-LAWS, RULES, REGULATIONS and ORDINANCES of the COMMON-COUNCIL of the City of Montreal.

By the Court.

MONK & MORROGH, P.K.B.

DISTRICT DE MONTREAL. } COUR DU BANC DU ROI.
Samedi 19 Oct. 1832.

PRÉSENTS—

L'Hon. M. le Juge en Chef REID,
" M. le Juge PYKE,
" M. le Juge ROLLAND.

No, 1685

Ex-parte.

Sur motion du MAIRE et du CONSEIL-DE-VILLE } LA COUR a-
de la Cité de MONTREAL. } près avoir ex-
aminé et revu les
REGLES, REGLEMENS, ORDRES et ORDON-
NANCES additionnels du CONSEIL-DE-VILLE de
la Cité de Montréal; faits par le Maire et le
Conseil-de-Ville de la Cité de Montréal, à une
séance tenue dans leur Salle, en la Cité de Mon-
tréal, Mardi le quinziesme jour d'Octobre cou-
rant, en vertu et sous l'autorité d'un Acte Pro-
vincial passé dans la première Année du Règne
de Sa Majesté GUILLAUME IV, chapitre LIV.
intitulé "*Acte pour incorporer la Cité de Mon-
tréal*," et avoir entendu FRANÇOIS XAVIER
BENDER, Ecuyer, le seul opposant à leur ho-
mologation, sans-égard à la dite opposition, a
approuvé et confirmé et par ces présentes ap-
prouve et confirme les dits REGLES, REGLE-
MENS, ORDRES et ORDONNANCES additionnels
du CONSEIL-DE-VILLE de la Cité de Montréal.

De par la Cour,

MONK ET MORROGH,

P. B. R.